

## Le développement des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal

## The Development of a Collection of Works in Foreign Languages in the Libraries of the City of Montréal

## El desarrollo de colección de obras en idiomas extranjeros en las bibliotecas de la Ciudad de Montreal

Van-Be Lam

Volume 52, Number 1, January–March 2006

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1030026ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1030026ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED)

### ISSN

0315-2340 (print)

2291-8949 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this article

Lam, V.-B. (2006). Le développement des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal. *Documentation et bibliothèques*, 52(1), 39–47. <https://doi.org/10.7202/1030026ar>

### Article abstract

In this article, the author provides a brief analysis of the state of the collections of works in foreign languages in the libraries of the City of Montréal. He also suggests a few collaborative efforts established amongst the libraries on the island of Montréal and the appropriate measures to consider in order to improve reader services for cultural communities.

# Le développement des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal

**VAN-BE LAM**

Responsable de la Bibliothèque Mile End

Ville de Montréal

*vlam@ville.montreal.qc.ca*

## RÉSUMÉ | ABSTRACTS | RESUMEN

*Dans cet article, l'auteur fait une analyse succincte de l'état des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal. Il suggère aussi quelques perspectives de collaboration entre les bibliothèques de l'île de Montréal et des mesures appropriées à considérer en vue d'améliorer les services de lecture destinés aux communautés culturelles.*

### **The Development of a Collection of Works in Foreign Languages in the Libraries of the City of Montréal**

*In this article, the author provides a brief analysis of the state of the collections of works in foreign languages in the libraries of the City of Montréal. He also suggests a few collaborative efforts established amongst the libraries on the island of Montréal and the appropriate measures to consider in order to improve reader services for cultural communities.*

### **El desarrollo de colección de obras en idiomas extranjeros en las bibliotecas de la Ciudad de Montreal**

*En este artículo, el autor elabora un análisis sucinto del estado de la colección de obras en idiomas extranjeros en las bibliotecas de la Ciudad de Montreal. Asimismo, sugiere algunas perspectivas de colaboración entre las bibliotecas de la Isla de Montreal y medidas apropiadas a tener en cuenta para mejorar los servicios de lectura destinados a las diversas comunidades culturales.*

**D**E L'OUVERTURE de la Bibliothèque Mile End, le 8 novembre 1982, à celle de la Bibliothèque interculturelle de Côte-des-Neiges, le 28 octobre 2005, la Ville de Montréal a développé des collections de documents en langues étrangères assez remarquables dans 10 bibliothèques, afin de desservir la population immigrante non seulement de sa ville, mais aussi de la grande région métropolitaine.

Nous présentons d'abord le portrait de ces collections multilingues pour ensuite tenter de proposer quelques perspectives en vue d'améliorer les services destinés aux communautés culturelles.

## Inventaire des collections multilingues

On peut distinguer deux catégories de collections multilingues : celles qui ont été constituées et développées dans chacune des bibliothèques et celles qui proviennent d'anciens lots du BiblioService multilingue.

Dans la *première catégorie*, 10 bibliothèques ont développé leurs propres collections, dont la Bibliothèque Mile End, qui est la plus importante bibliothèque interculturelle de la Ville de Montréal. Ses collections de 27 107 documents comprennent des documents en huit langues (arabe, chinois, créole, espagnol, grec, italien, portugais et vietnamien), qui représentent 47 % du total de l'inventaire des collections multilingues de ces 10 bibliothèques.

Avec l'encadrement rigoureux de son responsable, les collections de la Bibliothèque Mile End ont été constituées par plusieurs professionnels qui connaissent bien non seulement la littérature et la culture des pays concernés, mais aussi le profil des usagers desservis. En terme de qualité, quatre de ces collections — en chinois, espagnol, grec et vietnamien — sont de grande valeur. D'abord, en ce qui concerne la collection en grec, M. Jacques Bouchard — professeur (ex-directeur) au Département d'études néo-helléniques de l'Université de Montréal — et M<sup>me</sup> Sofika Elefthesoudakis — propriétaire de la plus grande chaîne de librairies à Athènes — ont fait l'éloge de la collection au cours d'une rencontre tenue à la Bibliothèque Mile End, le 21 octobre 2003, dans le cadre du Salon de livres grecs

**Tableau 1 : Inventaire et prêt des collections en langues étrangères de la Bibliothèque Mile End au 31 décembre 2004**

Langue	Inventaire			Prêt externe			
	Livres	Adultes	Jeunes	Total	Adultes	Jeunes	Total
Arabe		1 650	118	1 768	1 741	115	1 856
Chinois		4 885	316	5 201	38 557	253	38 810
Créole		46	20	66	9	33	42
Espagnol		4 673	613	5 286	5 332	643	5 975
Grec		4 782	296	5 078	5 276	73	5 349
Italien		579	69	648	338	47	385
Portugais		1 393	126	1 519	314	49	363
Vietnamien		7 328	213	7 541	38 557	253	38 810
<i>Total (Livres)</i>		25 336	1 771	27 107	76 972	1 927	78 899
<b>Périodiques</b>		30 abonnements					
		500 doc.		7 476		7 476	
<b>Cassettes, CD</b>		4 500 doc.			8 708		8 708
<b>Cours de langues</b>		2 100 doc. 40 langues		9 836		9 836	
<b>Total (doc.)</b>		<b>32 436</b>		<b>32 436</b>			<b>104 919</b>

Source: Ville de Montréal. Service du développement culturel.

**Tableau 2 : Inventaire total des collections des 10 bibliothèques au 31 décembre 2004**

Langues	Mile End	Côte-des-Neriges	Parc-Extension	Saint-Léonard	Rivière-des-Prairies	Plateau-Mont-Royal	Montréal-Nord	Beaconsfield	Saint-Michel	Le Prévoist	Grand total 10 bibliothèques
Arabe	1 768										1 768
Chinois	5 201	3 676									8 877
Créole	66		102								168
Espagnol	5 286	2 250	1 090	110		1 321	1 091		298	241	11 687
Grec	5 078		3 549								8 627
Italien	648		497	4 535	2 874		649				9 203
Portugais	1 519					88					1 607
Vietnamien	7 541	3 971				559					12 071
Bengali			652								652
Gujarati			498								498
Hindi			308								308
Oourdou			416								416
Pendjabi			725								725
Tamoul			669								669
Allemand							137	512			649
Néerlandais								252			252
<b>Total</b>	<b>27 107</b>	<b>9 897</b>	<b>8 506</b>	<b>4 645</b>	<b>2 874</b>	<b>1 968</b>	<b>1 877</b>	<b>764</b>	<b>298</b>	<b>241</b>	<b>58 177</b>

Source: Ville de Montréal. Service du développement culturel.

Collections multilingues de deuxième catégorie : 9 bibliothèques conservent encore les anciens lots du BiblioService multilingue (BSM).

**Tableau 3 : Inventaire des anciens lots du BiblioService multilingue dans les Bibliothèques de la Ville de Montréal au 31 décembre 2004**

Langue	Anjou	Rivière-des-Prairies	Dollard-des-Ormeaux	Île-Bizard	Kirkland	LaSalle	Montréal-Nord	Pierrefonds	Roxboro	Grand total 9 bibliothèques
Allemand	47		9				137			193
Arabe	42									42
Chinois	34		3							37
Créole										
Espagnol	123		10	17				48	5	203
Grec							7	34	4	45
Hongrois			11							11
Italien	63		3	13	96			37	10	222
Latin							166			166
Portugais	28		12	8			54	15	2	119
Ukrainien					10					10
Vietnamien	58		1	6				19	1	85
Autres (données non ventilées)	22	825		147		687		422		2 103
<b>Total</b>	<b>417</b>	<b>825</b>	<b>49</b>	<b>191</b>	<b>106</b>	<b>687</b>	<b>364</b>	<b>575</b>	<b>22</b>	<b>3 236</b>

Source: Ville de Montréal. Service du développement culturel. Informations fournies par les bibliothèques concernées

à Montréal. Pour ce qui est de la collection en espagnol, elle est très diversifiée et couvre presque tous les pays hispanophones, de l'Espagne à l'Amérique centrale et l'Amérique latine. Notons également que la collection en vietnamien est la plus importante collection de bibliothèque publique de la diaspora.

En plus des livres, la Bibliothèque Mile End dispose aussi d'une collection de 30 abonnements à des périodiques dans ces huit langues et quelque 3 000 cassettes et 1500 CD de musique du monde.

Le prêt multiculturel occupe le tiers du total des prêts de la bibliothèque. À ce titre, la Bibliothèque Mile End est la bibliothèque interculturelle la plus importante non seulement de la Ville de Montréal, mais aussi de tout le Québec, si on compare ses collections, notamment, avec la toute nouvelle collection multilingue de la Bibliothèque nationale du Québec (BAnQ) qui compte quelque 20 000 documents.

Le tableau 1 de l'inventaire et du prêt démontre cette importance.

Les neuf autres bibliothèques sont :

- ▷ Côte-des-Neiges: 9 897 documents; 3 langues: chinois, espagnol, vietnamien.
- ▷ Parc-Extension: 8 506 documents, 10 langues: créole, espagnol, grec, italien, langues indiennes et asiatiques (bengali, gujarati, hindi, ourdou, tamoul, pendjabi).

- ▷ Saint-Léonard: 4 645 documents; 2 langues: espagnol, italien.
- ▷ Rivière-des-Prairies: 2 874 documents italiens.
- ▷ Plateau Mont-Royal: 1 968 documents; 3 langues: espagnol, portugais (littérature jeunesse seulement), vietnamien (pas de nouvelles acquisitions depuis plusieurs années).
- ▷ Montréal-Nord: 1 877 documents; 3 langues: espagnol, italien, allemand.
- ▷ Beaconsfield: 764 documents; 2 langues: allemand, néerlandais.
- ▷ Saint-Michel: 298 documents espagnols (pas de nouvelles acquisitions).
- ▷ Le Prévost: 241 documents espagnols (pas de nouvelles acquisitions).

La bibliothèque interculturelle de Côte-des-Neiges, ouverte récemment, prévoit constituer des collections de 7 000 documents en tagalog (Indonésie), arabe, vietnamien et en langues « indo-asiatiques ». À noter que sa collection vietnamienne est l'ancienne collection de la Bibliothèque Côte-des-Neiges.

Le nombre total de documents des collections multilingues des 10 bibliothèques, au 31 décembre 2004, était de 58 177 documents.

Comme ces documents sont pour ainsi dire périmés, puisque le BSM a cessé ses activités en



**Tableau 4 : Prêt de documents en langues italienne et portugaise en 2004**

Langue	Bib. Mile End	Bib. Parc-Extension	Bib. Saint-Léonard	Bib. Rivière-Des-Prairies
Italien				
▷ inventaire	648	497	4 535	2 874
▷ prêt	385	155	8 625	1 461
▷ ratio prêt/livre	0,60	0,30	1,90	0,50
Portugais				
▷ inventaire	1 519			
▷ prêt	363			
▷ ratio prêt/livre	0,23			

- ▷ Offrir de l'information aux nouveaux arrivants dans leurs premières démarches d'installation et d'insertion;
- ▷ Favoriser l'adaptation socioculturelle des nouveaux arrivants en leur offrant des ressources documentaires nécessaires (histoire, géographie, culture du pays d'accueil...);
- ▷ Être un lien d'épanouissement interculturel. Il s'agit à la fois de permettre aux membres des communautés culturelles de s'épanouir dans leur culture d'origine, au sein du pays d'accueil, et aux Québécois de toutes origines de découvrir d'autres cultures. La section «œuvres d'auteurs étrangers en traduction», dans la collection multilingue, vise à atteindre cet objectif.

Par ailleurs, les collections multilingues jouent un rôle de porte d'entrée, une invitation menant à la collection française. En effet, plusieurs usagers utilisent simultanément la collection dans leur langue maternelle et celle du français et aussi de l'anglais, mais dans une moindre mesure ou ultérieurement, lorsqu'ils réussissent à maîtriser le français. Dans cette perspective, la collection multilingue facilite l'accès à la bibliothèque et favorise la lecture pour la plupart des gens du tiers-monde.

Ces objectifs et ces actions, même s'ils sont maintenant adoptés et développés par d'autres organismes socioculturels, publics et privés, demeurent le fondement des préoccupations de la Bibliothèque Mile End dans ses prestations de services et le développement de ses collections.

Pendant plus de deux décennies, à partir des années 1980, alors que la notion d'interculturalisme se développait au Québec et que les services culturels et d'intégration destinés aux communautés culturelles commençaient à se constituer, la Bibliothèque Mile End a apporté une contribution remarquable à l'intégration des immigrants à la société québécoise et une solide expertise en ce qui a trait à la bibliothèque interculturelle.

Si on compare les bibliothèques de la Ville de Montréal aux services de la bibliothèque multicultu-

relle de la Ville de Toronto, on constate que les axes de développement de leurs collections multilingues présentent certaines similitudes et certaines différences.

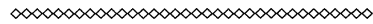
*Similitudes:* À Toronto, les collections populaires, ayant un taux très élevé de fréquentation et un large potentiel d'usagers, sont réparties dans les bibliothèques de quartier (42) près des secteurs où sont concentrées les communautés culturelles. À Montréal, les collections multilingues des bibliothèques Côte-des-Neiges, Parc-Extension, Rivière-des-Prairies, Saint-Léonard et Beaconsfield ont été créées pour desservir les clientèles d'origine étrangère locales.

*Différences:* À Toronto, les collections multilingues des bibliothèques de quartier sont coordonnées par des bibliothèques de district (17 dans 4 régions) et la *Toronto Reference Library* joue le rôle de bibliothèque-ressource et de référence. À Montréal, le développement des collections n'est pas régi par une instance spécialisée, mais organisé selon les occasions, notamment dans le contexte de régionalisation en arrondissements.

C'est en raison de sa riche collection et de son expertise que la Bibliothèque Mile-End joue le rôle — un peu circonstanciel — de bibliothèque-ressource.

Le réseau des bibliothèques publiques de la Ville de Toronto offre une collection de quelque 600 000 documents en 100 langues (avec des acquisitions suivies en plus de 40 langues) pour une population de 1,3 million de personnes de différentes communautés culturelles, ce qui représente 1 livre pour 2 personnes. Son budget d'acquisition annuel de documents en langues étrangères se situe aux alentours de 15 % du budget d'acquisition total. À Montréal, la situation est beaucoup plus modeste: 1 livre pour 7 personnes issues de différents groupes ethniques et un budget alloué aux acquisitions de documents multiculturels sur le territoire de l'ancienne Ville de Montréal encore symbolique: 60 000 \$ sur un budget total de 3 millions, soit 2 %.

*La Bibliothèque du Plateau Mont-Royal, a également décidé de retirer complètement sa riche collection portugaise, même si elle située dans le quartier des Portugais (Saint-Louis), faute de lecteurs.*



## **Perspectives d'amélioration des collections multilingues**

Du point de vue de l'accessibilité des collections multilingues dans les bibliothèques de l'île de Montréal et de la grande région métropolitaine, nous constatons d'importants écarts en terme de services offerts aux communautés culturelles sur le territoire.

Sur le plan du développement des collections, nous distinguons trois niveaux :

### *Les collections suffisamment développées*

- ▷ italien: BAnQ, 5 bibliothèques dans 5 arrondissements de Montréal et Bibliothèque interculturelle de Laval
- ▷ espagnol: BAnQ, 7 bibliothèques dans 4 arrondissements de Montréal et Bibliothèque interculturelle de Laval
- ▷ portugais: BAnQ, Bibliothèque Mile-End et Bibliothèque interculturelle de Laval

Pour la collection en langue espagnole, plusieurs bibliothèques publiques et, tout récemment, la BAnQ, ont développé leurs collections pour desservir adéquatement les Québécois hispanophones, sauf sur la Rive-Sud. Il faut noter que la grande majorité des lecteurs de langue espagnole provient des communautés d'Amérique latine. Le développement de collections en espagnol doit donc tenir compte de ce profil.

Quant aux langues italienne et portugaise, les collections sont déjà localisées tout près de la « petite Italie » et du « petit Portugal de Saint-Louis », mais le taux de prêt très faible des collections dans ces deux langues démontre un désintérêt évident de ces communautés pour la lecture dans leur langue maternelle. La faible scolarité des immigrants des premières générations et la diglossie de la jeune génération expliquent ce phénomène. Dans ce contexte, il n'est pas jugé opportun de développer d'autres collections, compte tenu également de la circulation des documents en réseau.

En 1994, en raison de la faible circulation des documents dans ces deux langues, la Bibliothèque Mile End a élagué la moitié de son inventaire (1 400 documents) en langue portugaise et transféré la moitié de sa collection italienne à la Bibliothèque Rivière-des-

Prairies. La situation du prêt ne s'est guère améliorée dans cette dernière, même si elle est située dans un quartier italo-phoné.

Quant à la Bibliothèque du Plateau Mont-Royal, elle a également décidé de retirer complètement sa riche collection portugaise, même si elle est située dans le quartier des Portugais (Saint-Louis), faute de lecteurs.

### *Les collections moyennement développées*

- ▷ chinois: BAnQ, 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal
- ▷ grec: BAnQ, 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal et Bibliothèque interculturelle de Laval
- ▷ vietnamien: 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal
- ▷ les langues indiennes: 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal (à la fin de 2005)

Les Chinois et les Vietnamiens sont de grands lecteurs (taux de circulation: 5 prêts par livre).

Des collections en chinois sont présentement disponibles à la Bibliothèque Mile End et à la Bibliothèque Côte-des-Neiges. Pour ce qui est des collections en vietnamien, elles sont localisées à la Bibliothèque Mile-End et à la Bibliothèque interculturelle Côte-des-Neiges. Même si chacune de ces collections compte environ 10 000 documents, elles ne suffisent pas à répondre aux besoins en lecture de ces deux communautés, notamment dans le secteur Saint-Laurent, à Brossard et à Laval.

On observe la même situation pour les communautés « indo-asiatiques » (Indiens, Pakistanais, Tamouls). Il faudrait donc accroître substantiellement les nouvelles acquisitions pour enrichir les collections existantes (Bibliothèque Parc-Extension et Bibliothèque interculturelle Côte-des-Neiges) et aussi créer d'autres collections dans les quartiers où sont établis ces groupes (Lasalle, Pierrefonds, Saint-Laurent, Brossard).

Il n'existe pas de collections en langue grecque sur la Rive-Sud où l'on trouve pourtant une importante communauté grecque.

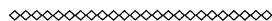
### *Les collections insuffisantes ou inexistantes*

- ▷ arabe: BAnQ, 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal (à la fin de 2005)
- ▷ créole: BAnQ, 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal
- ▷ tagalog: collection minuscule seulement à la Bibliothèque interculturelle Côte-des-Neiges
- ▷ roumain: BAnQ
- ▷ allemand: BAnQ, Bibliothèque Beaconsfield et Bibliothèque interculturelle de Laval
- ▷ russe: BAnQ





*Le développement de collections de livres en langues étrangères exige non seulement une compétence linguistique et culturelle, mais aussi des connaissances en bibliothéconomie.*



ou en fonction de la population d'origine étrangère, et l'argent ainsi ramassé serait partagé entre les arrondissements propriétaires de collections multilingues. Ce serait aussi l'occasion pour que les arrondissements mettent en commun leurs ressources et fassent en sorte que leur plan de développement de collections soit davantage et mieux coordonné.

*Partenariat avec les bibliothèques de l'île de Montréal*

Quelques scénarios pourraient être envisagés :

- ▷ Partenariat avec les bibliothèques de l'île de Montréal selon le principe de contribution au budget d'acquisition ci-haut mentionné.
- ▷ Abonnement pour les utilisateurs extérieurs des collections multilingues.

L'utilisateur extérieur achèterait un abonnement « partiel » à la bibliothèque possédant une collection dans la langue dont il a besoin. Cet abonnement lui donnerait accès aux mêmes services qu'un usager montréalais, mais uniquement pour les collections multilingues.

L'utilisateur extérieur pourrait louer des documents multiculturels selon un tarif à déterminer.

Les revenus ainsi générés pourraient être versés dans un fonds de développement des collections de la bibliothèque concernée.

*Coordination du développement des collections multilingues*

Le développement de collections et de services documentaires destinés aux communautés culturelles de la Ville de Montréal (ou de toute autre grande ville) nécessiterait l'expertise d'un service conseil centralisé pour coordonner et encadrer toutes les activités de sélection, d'acquisition et de traitement des documents multiculturels.

Ce service veillerait à la recherche de personnes-ressources compétentes pour chaque langue ainsi que de fournisseurs fiables, et collaborerait avec les arrondissements dans l'élaboration des orientations, des plans de développement des collections et des services aux communautés culturelles.

Au sujet des personnes-ressources et des fournisseurs, nous estimons utile de mentionner quelques éléments à considérer dans le développement de collection multilingue.

*Étude du profil des usagers*

L'expérience nous a démontré que le succès d'une collection dépend largement de la rigueur et de la profondeur d'une étude de profil menée pour bien identifier les besoins réels de la communauté desservie. Bien que l'importance numérique de la population à desservir soit un critère à considérer, c'est plutôt le nombre d'usagers potentiels qui constitue le facteur déterminant dans la création et le développement d'une collection. Nous savons que le profil d'un groupe ethnique varie énormément d'une ville à l'autre, voire d'un quartier à l'autre. Ainsi, imiter les choix d'une autre bibliothèque ou, parce que l'on ne connaît pas la langue, confier entièrement la sélection de documents à une librairie relèverait de l'insouciance et enfreindrait gravement les règles les plus élémentaires de la bibliothéconomie.

*Personnes-ressources*

Par personne-ressource, nous entendons toute personne qui possède des connaissances solides en littérature, connaît bien la culture ainsi que la situation géopolitique du pays ou de la région où la langue est parlée, langue dans laquelle elle doit faire la sélection des documents. L'ethnie d'origine représente généralement une condition requise pour être une bonne personne-ressource. Cependant, dans le cas de certaines langues, des personnes-ressources québécoises peuvent apporter une aide précieuse. L'impartialité est une autre qualité nécessaire, particulièrement dans le choix multiculturel, étant donné que les critiques et analyses de livres en langue d'origine étrangère ne sont pas facilement accessibles. La valeur et le succès d'une collection reposent donc principalement sur la compétence de la personne qui fait la sélection des documents.

Le développement de collections de livres en langues étrangères exige non seulement une compétence linguistique et culturelle, mais aussi des connaissances en bibliothéconomie. Nous insistons sur le rôle fondamental des bibliothécaires.

Il est possible de recourir à des professionnels de diverses origines ethniques ou œuvrant dans différents champs d'activité, mais certaines règles s'imposent. D'abord, si la pluralité des personnes-ressources qui vont intervenir dans la sélection peut assurer la richesse d'une collection, il faut toutefois veiller à ce que personne n'ait d'emprise ou une mainmise sur la collection. En outre, la diversification ne signifie pas l'amalgame incohérent des choix de

